

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.01.03 Правовые и этической основы профессиональной деятельности

Направленность (профиль): 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация (степень): Магистр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	1		
Семестр/триместр	2		

Лекции	18		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия			
в т. ч. практическая подготовка			
Форма(ы) промежуточной аттестации	зачет		
Контроль			
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	54		

Всего часов: 72

Трудоемкость: 2 зачетные единицы.

Разработчик(и) рабочей программы:

Кандидат филологических наук, доцент

Ю.А. Трегубова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: является овладение студентами знаниями о нравственно-правовом регулировании профессиональной деятельности переводчика, этических нормах взаимоотношений с клиентами, навыками развития профессионально значимых личностных качеств специалиста.

Задачи изучения дисциплины:

1. сформировать систему знаний о предмете, целях и задачах нравственно-правового регулирования профессиональной деятельности переводчика, об истории формирования основных этических учений, содержании главных категорий морали и этики, об основных нравственных требованиях, предъявляемых к личности переводчика, международных и российских правовых документах, регламентирующих работу переводчика;

2. сформировать способность и готовность решать вопросы, связанные с организационно-правовым и этическим регулированием профессиональной деятельности переводчика.

Место дисциплины в структуре ОПОП: реализуется в рамках обязательной части блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-1;	Знать: – методы критического анализа и оценки современных научных достижений;	Знает: - нормативно-правовые акты в сфере профессиональной деятельности переводчика и нормы профессиональной этики в профессиональной деятельности.
	Уметь: – анализировать проблемную ситуацию как систему, выявляя ее составляющие и связи между ними; – осуществлять поиск вариантов решения поставленной проблемной ситуации на основе доступных источников информации; – определять в рамках выбранного алгоритма вопросы (задачи), подлежащие дальнейшей разработке;	Умеет: - применять нормативно-правовые акты в сфере профессиональной деятельности переводчика и нормы профессиональной этики в профессиональной деятельности.
	Владеть: – навыками разработки стратегии достижения поставленной цели как последовательности шагов, предвидя результат каждого из них и оценивая их влияние на внешнее окружение планируемой деятельности и на взаимоотношения участников этой	Владеет: - действиями (навыками) по соблюдению правовых, нравственных и этических норм, требований профессиональной этики в условиях реальных ситуаций перевода; действиями (навыками) по осуществлению профессиональной

	деятельности	деятельности в соответствии с требованиями нормативно-правовых актов в сфере профессиональной деятельности переводчика.
ОПК-5	Знать: – основы межкультурного взаимодействия, социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия населения стран изучаемых языков.	Знает: - законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык; - основы трудового законодательства и трудовых отношений в сфере перевода.
	Уметь: – толерантно и конструктивно взаимодействовать с людьми с учетом их социокультурных особенностей в целях успешного выполнения профессиональных задач	Умеет: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме; - осознавать этические и глобально-человеческие последствия своих действий, принятия решений при переводе, невладения приемами грамотной аргументации; - использовать законы и иные нормативные правовые акты Российской Федерации, нормативные и методические документы по направлению сферы деятельности, в которой осуществляется перевод текстов на иностранный язык.
	Владеть: – навыками осуществления различных форм межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий.	Владеет: - методикой поиска нормативно-правовой информации, необходимой в профессиональной деятельности переводчика в процессе межкультурного взаимодействия с учетом социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий.

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1. Правовая регламентация переводческой деятельности	12	12			30
1.	Тема 1. Процессуальные права переводчика. Авторские права переводчика.	10	3			7
2.	Тема 2. Нотариальное заверение подписи переводчика. Правовое регулирование Деятельности переводчика-фрилансера.	10	3			7
3.	Тема 3. Юридическая охрана прав переводчика. Права и интересы, обязанности переводчика.	11	3			8
4.	Тема 4. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.	11	3			8
	Раздел 2. Этический аспект деятельности переводчика	6	6			24
5.	Тема 1. Этика перевода.	10	2			8
6.	Тема 2. Понятие профессиональной пригодности переводчика.	10	2			8
7.	Тема 3. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.	10	2			8
8.	<i>Форма отчетности</i>	Зачет				
9.	<i>Итого за 2 семестр</i>	72	18			54
10.	в т.ч. практическая подготовка					
11.	ИТОГО:	72	18			54

**Очно-заочная форма обучения
Не реализуется**

**Заочная форма обучения
Не реализуется**

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме собеседования по следующим вопросам:

Вопросы для собеседования (2 семестр, очная форма обучения)

1. Процессуальные права переводчика.
2. Авторские права переводчика.
3. Нотариальное заверение подписи переводчика.
4. Правовое регулирование деятельности переводчика-фрилансера.
5. Юридическая охрана прав переводчика.
6. Права и интересы, обязанности переводчика.
7. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.
8. Этический аспект деятельности переводчика
9. Этика перевода.
10. Понятие профессиональной пригодности переводчика.
11. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета, с использованием следующих оценочных материалов:

Вопросы к зачету (2 семестр, очная форма обучения)

12. Процессуальные права переводчика.
13. Авторские права переводчика.
14. Нотариальное заверение подписи переводчика.
15. Правовое регулирование деятельности переводчика-фрилансера.
16. Юридическая охрана прав переводчика.
17. Права и интересы, обязанности переводчика.
18. Международные и российские стандарты и нормативные документы переводческой отрасли.
19. Этический аспект деятельности переводчика
20. Этика перевода.
21. Понятие профессиональной пригодности переводчика.
22. Этические нормы и морально-этические принципы переводчика.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Дидактика перевода: традиции и инновации / В. В. Алексеева, Е. В. Аликина, Д. А. Алферова [и др.] ; под общ. ред. Н. Н. Гавриленко. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 224 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611335> (дата обращения: 10.04.2022). – ISBN 978-5-9765-3907-5. – Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Жиронкина, О. В. Professional English for lawyers=Английский язык профессионального общения для юристов : учебное пособие : [16+] / О. В. Жиронкина ; Кемеровский государственный университет. – Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2020. – 136 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684987> (дата обращения: 10.04.2022). – ISBN 978-5-8353-2673-0. – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	www.garant.ru	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
2.	www.consultant.ru	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области	Свободный доступ

		науки, технологии, медицины и образования	
--	--	---	--

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.